

英字新聞の読み方 応用編 その 14

例文 2-1 次は消費税増税発表の記事です。

Confident Abe hikes consumption tax rate from 5 to 8 percent

Further buoyed by a new survey showing manufacturers' confidence improving, Prime Minister Shinzo Abe decided on Oct. 1 to allow the first hike in the nation's consumption tax rate in 17 years, from the current 5 percent to 8 percent, starting in April.

ヒント：記事は一般的に主語＋動詞の順に重要な事柄から文章が始まりますが、この記事のリード文では状況説明から始まり、本文の主語はその後です。状況説明を優先させて事の背景を強調しています。

語句：(見出し) Confident Abe 自信に満ちた安倍首相、hikes 引き上げる、consumption tax rate 消費税率

(リード) Further さらに、buoyed by ～に支えられ、survey 調査、showing ～を表して、manufacturer's 製造業者の、confidence 自信、improving 改善する、decided 決めた、to allow ～を可能にする、first hike ～ in 17 years 17年ぶりで、the current 現在の、starting in ～から

試訳：(見出し) 自信に満ちた安倍首相、消費税率 5%から 8%へ引き上げ

(リード) 製造業者の自信回復を表している新調査にさらに鼓舞されて、安倍晋三首相は 10 月 1 日、国の消費税率を 4 月から現行の 5%から 8%へ 17 年ぶりで引き上げることを決めた。

2-2 (第 2 パラグラフ) Abe also announced a package of economic measures to soften the blow, worth 5 trillion yen (about \$50 billion), which will be implemented in the form of a supplementary budget and corporate tax reductions. He made those announcements at a news conference at the prime minister's office in Tokyo in the evening

語句：(第 2 パラグラフ) announced 発表した、a package of economic measures 総合経済対策、to soften the blow ダメージを和らげるための、worth ～相当の、trillion yen 兆円、\$50 billion 500 億ドル、be implemented 実施される、in the form of ～の形で、supplementary budget 補正予算、corporate tax 法人税、reductions 減額、a news conference 記者会見、the prime minister's office 首相官邸

試訳：同時に安倍首相は、ダメージを和らげるための 5 兆円 (約 500 億ドル) 相当の総合経済対策を発表した、それは補正予算と法人税減額の形で実施されることになる。首相はそうした発表を 1 日夕、東京の首相官邸の記者会見で行った。